

CONTRACT No. 3.7.5.2/31

for Purchase of Maintenance and Support Services for the Computerised Financial Audit Support Software *TeamMate*

18 December 2017

The State Audit Office of the Republic of Latvia, Reg. No. 90000031917, value added tax payer's No. LV90000031917, legal address: Skanstes iela 50, Riga, LV-1013, Latvia, duly represented by Elita Krumina (Elita Krūmiņa), the Auditor General, acting under the State Audit Office Law, hereinafter the "Contracting Authority", of one part, and

Wolters Kluwer Tax and Accounting Limited (Reg. No. 03082616), legal address: 145 London Road, Kingston-upon-Thames, Surrey, KT2 6SR, UK, duly represented by Dimiter Dimitrov, hereinafter the "Contractor", of the other part,

both jointly hereinafter the "Parties", without fraud, deceit or duress, based on the procurement "Purchase of Maintenance and Support Services for the Computerised Financial Audit Support Software *TeamMate*" organised by the State Audit Office (procurement identification number: LRVK2017/4), Decision of the Procurement Commission No. LRVK2017/4-6 of 12 December 2017, enter into the following contract, hereinafter the "Contract":

1. Subject-matter of the Contract

1.1. The Contractor shall ensure the provision of maintenance services, hereinafter the "Service", for 170 licences for the computerised financial audit support software *TeamMate*, hereinafter the "software *TeamMate*", in accordance with the Technical Specification (Annex No. 1) and the Financial Tender submitted by the Contractor (Annex No. 2) of procurement LRVK2017/4.

2. Contract Amount and Payment Procedure

- 2.1. The Contracting Authority shall undertake to make payments for the Service pursuant to provisions of the Contract.
- 2.2. The Contract price is USD 65,842.00 (USD Sixty-Five Thousand, eight hundred and forty two), excluding value added tax, hereinafter "VAT".
- 2.3. The price of the Service cannot be increased during the period of validity of the Contract.

3. Terms of the Contract

3.1. The Contractor shall ensure the provision of maintenance and support services for the software *TeamMate* according to the following number of licences and term: maintenance of 170 licences until 12 November 2018.

4. Rights and Obligations of the Contractor

- 4.1. The Contractor shall have a duty to provide the Service in accordance with the provisions of this Contract and the *Technical Specification*.
- 4.2. The Contractor shall have a duty to ensure that the Service is provided by

professional employees with necessary qualification and skills, as well as to ensure the availability of professional employees during the performance of the Contract.

- 4.3. The Contractor shall have the right to request the Contracting Authority provide all the information necessary for providing the Service referred to herein.

5. Rights and Obligations of the Contracting Authority

- 5.1. The Contracting Authority shall have a duty to settle accounts with the Contractor pursuant to procedures laid down herein.
- 5.2. The Contracting Authority undertakes to provide the Contractor with information and materials necessary for the provision of the Service.

6. Procedure of Provision of the Service

- 6.1. Contact person on the part of the Contracting Authority:
- 6.1.1. Contact person's name, surname: Valdis Kaļupnieks;
 - 6.1.2. Position: Auditor of Information Systems;
 - 6.1.3. Tel.: +371 67017663;
 - 6.1.4. Fax: +371 67017673;
 - 6.1.5. E-mail: Valdis.Kalupnieks@lrvk.gov.lv.
- 6.2. The Contractor shall inform the Contracting Authority's contact person regarding the availability of software *TeamMate* updates, upgrades, fixes and improvements, specifying the link to the website, from which they can be downloaded.
- 6.3. The Contracting Authority's contact person shall submit a report on technical problems of software *TeamMate* by phone +44 203 197 6555, e-mail teammatesupport@wolterskluwer.com or fax +44 203 197 6501 during the working hours of the Contracting Authority from 9:00 (GMT+2) to 17:00 (GMT+2).
- 6.4. The Contractor shall ensure the provision of a reply to the Contracting Authority's request within 8 hours following the receipt thereof.

7. Payment Procedure

- 7.1. Payments for the Service shall be made in USD.
- 7.2. The Contracting Authority shall make payment for the Service within ten (10) working days following the receipt of an invoice.
- 7.3. The Contracting Authority shall make payment for the Service by transferring funds to the current account of the Contractor. The date on which the Contracting Authority gave an order to the credit institution, wherein the current account of the Contracting Authority, to transfer the relevant amount of funds to the current account of the Contractor, shall be deemed as a moment of payment.

8. Liability of the Parties

- 8.1. The Parties shall be liable towards each other for the non-fulfilment or improper fulfilment of obligations stipulated herein and undertake to compensate each other for all losses incurred in this regard, except for cases stipulated by the Contract.
- 8.2. If the Contracting Authority fails to pay for the received Service within the period specified in the Contract, the Contracting Authority shall pay the Contractor a contractual penalty of 0.5% (zero percent and five tenths of one percent) of the outstanding amount for each day of delay, but no more than 10% of the contract

price.

- 8.3. Calculation of the contractual penalty shall be discontinued on the day on which all payments have been made.
- 8.4. Payment of the contractual penalty shall not release the Parties from the fulfilment of their obligations. The contractual penalty shall not be deemed as compensation of losses.

9. Force Majeure Circumstances

- 9.1. The Parties shall be released from liability, if the fulfilment of obligations under the Contract has become impossible due to force majeure circumstances beyond the control of the Parties, i.e. any kind of force of nature, fire, military actions, earthquake and other circumstances, which the Parties could have neither foreseen, nor prevented, nor affected.
- 9.2. In the event force majeure circumstances last longer than two (2) months, any of the Parties shall have the right to unilaterally terminate the Contract. If the Contract is terminated, the Parties shall settle accounts.
- 9.3. Each of the Parties affected by force majeure circumstances within the framework of the Contract shall notify the other Party thereof within five (5) working days.

10. Dispute Settlement Procedure

- 10.1. Any dispute or disagreements arising from the Contract shall be resolved upon a mutual agreement of the Parties through negotiations.
- 10.2. If the Parties fail to reach such agreement through negotiations within thirty (30) calendar days, the dispute shall be settled in courts of the Republic of Latvia pursuant to procedures laid down in laws and regulations in force in the Republic of Latvia.

11. Period of Validity of the Contract, Procedures for Amendment, Supplement and Termination Thereof

- 11.1. The Contract shall enter into effect upon the signing thereof and shall be valid until obligations of the Parties have been fulfilled.
- 11.2. The Parties shall agree upon amendments and supplements to this Contract in writing in compliance with the provisions of Section 61 of the Public Procurement Law.
- 11.3. The Parties may terminate the Contract upon mutual agreement, which shall be drawn up in writing and shall be an integral part of the Contract.
- 11.4. The Contracting Authority may unilaterally terminate the Contract upon a ten (10)-day notice to the Contractor, if the Service is provided of poor quality, in accordance with the provisions of the Contract, including pursuant to the procedures and within the term stipulated in the Contract. In the event of termination of the Contract, the Contractor shall reimburse to the Contracting Authority the relevant amount of funds for the Service not provided in proportion to the remaining period specified in the Contract.

12. Final Provisions

- 12.1. The Contract contains the full agreement of the Parties. The Parties have become acquainted with the content thereof, agree to all the clauses thereof, which they certify with their signatures.

- 12.2. The Parties shall inform each other about changes to their details (name, address, payment details, etc.) in writing within five (5) working days, confirming with their signature.
- 12.3. The Contract has been drawn up in two (2) copies on 4 (four) pages with 2 (two) annexes on 2 (two) pages. Either of the Parties shall receive 1 (one) copy of the Contract. Both copies shall have equal legal force.
- 12.4. If any of the provisions of this Contract loses its force, the latter shall not influence the validity of other provisions of this Contract.
- 12.5. In all the other matters, which are not stated in the provisions of the Contract, the Parties shall follow laws and regulations in force in the Republic of Latvia.

13. Details and Address of the Parties

Contracting Authority:

State Audit Office
of the Republic of Latvia
Skanstes Street 50, Riga, LV-1013
Reg. No. 90000031917
VAT registration No. LV90000031917
Bank Payment Authority: The Treasury
Account No.: LV30TREL2240560006000
BIC code: TRELLY22


Elita Krumina



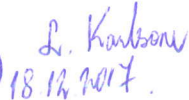
Contractor:

Wolters Kluwer Tax & Accounting Ltd
145 London Road, Kingston-upon-Thames
Surrey, KT2 6SR, UK
Reg. No. 03082616
Bank: HSBC Bank PLC
IBAN: GB98MIDL40051567915581
BICS: MIDLGB22


Dimiter Dimitrov

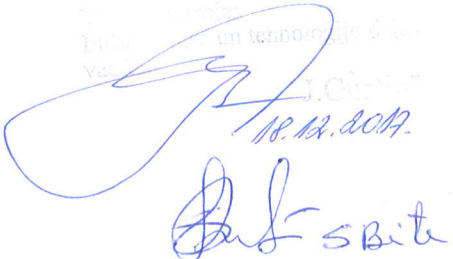
Valsts kontrole
Izpildes direktora
amatsveicinātāja parvaldniece

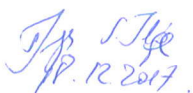

I. Freiberga


L. Karlsona
18.12.2017.

4

Wolters Kluwer
Tax & Accounting Ltd
145 London Road
Kingston-upon-Thames
Surrey, KT2 6SR, UK
18.12.2017.


D. S. Bita
18.12.2017.


18.12.2017.

No.
1.
2.
3.
4.
5.

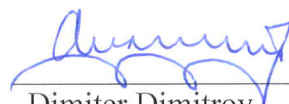
CONTRACT No. _____
for Purchase of Maintenance and Support
Services for the Computerised Financial Audit Support Software TeamMate

TECHNICAL SPECIFICATIONS

No.	Technical specification
1.	The Tenderer shall ensure the provision of maintenance and support services for the software <i>TeamMate</i> according to the following term: maintenance of 170 licences until 12 November 2018.
2.	The Tenderer shall, without additional remuneration, ensure the software <i>TeamMate</i> updates, upgrades, fixes and improvements, which shall ensure the improvement of software functionality and performance for the current software version, if the developer has developed them.
3.	In the event of development of the new software <i>TeamMate</i> version, the Tenderer shall, without additional payment, ensure the compatibility of data from the previous software version to the new one.
4.	Provision of user support (on technical matters or issues) by phone, e-mail or fax with the developer's representative during the working hours of the Contracting Authority from 9:00 (GMT+2) to 17:00 (GMT+2) shall be ensured.
5.	Provision of replies to Contracting Authority's questions within 8 hours following the submission of the question shall be ensured.




Elita Krumina




Dimiter Dimitrov

valsts kanceleja
Kancelejas parvaldniece

I. Freiberga

 L. Kaulsane
18.12.2017.

5

 18.12.2017.
S. Bete
18.12.2017.

CONTRACT No. _____
 for Purchase of Maintenance and Support
 Services for the Computerised Financial Audit Support Software TeamMate

FINANCIAL OFFER

No.	Name of expense item	Price, VAT excluded (USD)
1.	Maintenance of 170 licences until 12 November 2018	USD 65,842.00
2.	Other expenses related to provision of service	-
Total amount, VAT excluded		USD 65,842.00

Elita Krumina

Dimiter Dimitrov

L. Kaulone
18.12.2017.

18.12.2017.
 Valsts kontroles
 Kancelejas parvaldniece
 I. Freiberga

18.12.2017.

18.12.2017.
 S. Bēta
 18.12.2017.

LĪGUMS Nr. _____

**par finanšu auditoru datorizētās audita atbalsta programmatūras *TeamMate*
uzturēšanas un atbalsta pakalpojuma iegādi**

2017.gada ____decembrī

Latvijas Republikas Valsts kontrole, reģ. Nr. 90000031917, pievienotās vērtības nodokļa maksātāja Nr. LV90000031917, juridiskā adrese: Skanstes iela 50, Rīga, LV-1013, valsts kontrolieres Elitas Krūmiņas personā, kas rīkojas saskaņā ar Valsts kontroles likumu, turpmāk tekstā – Pasūtītājs, no vienas puses, un

Wolters Kluwer Tax & Accounting Limited, reģ. Nr.03082616, juridiskā adrese: 145 London Road, Kingston-upon-Thames, Surrey KT2 6SR, UK, Dimiter Dimitrov personā, turpmāk tekstā – Izpildītājs, no otras puses,

abi kopā, turpmāk tekstā - Puses, bez viltus, maldības un spaidiem, pamatojoties uz Valsts kontroles veikto iepirkumu „Finanšu auditora datorizētās audita atbalsta programmatūras *TeamMate* uzturēšanas un atbalsta pakalpojumu iegāde” (iepirkuma identifikācijas numurs LRVK2017/4), iepirkuma komisijas 2017.gada 12.decembra lēmumu Nr.LRVK2017/4-6, noslēdz šādu līgumu, turpmāk tekstā Līgums:

1. Līguma priekšmets

1.1. Izpildītājs nodrošina finanšu auditora datorizētās audita atbalsta programmatūras *TeamMate*, turpmāk tekstā - programmatūra *TeamMate*, 170 licenču uzturēšanas pakalpojumu sniegšanu, turpmāk tekstā – Pakalpojums, atbilstoši iepirkuma LRVK2017/4 Tehniskajām specifikācijām (pielikums Nr.1) un Izpildītāja iesniegtajam finanšu piedāvājumam (pielikums Nr.2).

2. Līguma summa un norēķinu kārtība

- 2.1. Pasūtītājs apņemas samaksāt par Pakalpojumu saskaņā ar Līguma noteikumiem.
- 2.2. Līguma cena ir 65 842,00 USD (sešdesmit pieci tūkstoši astoņi simti četrdesmit divi ASV dolāri, 00 centi), neieskaitot pievienotās vērtības nodokli, turpmāk – PVN.
- 2.3. Pakalpojuma cena Līguma darbības laikā nevar tikt paaugstināta.

3. Līguma termiņi

3.1. Izpildītājs nodrošina programmatūras *TeamMate* uzturēšanas un atbalsta pakalpojumu sniegšanu atbilstoši šādam licenču daudzumam un termiņam – 170 licenču uzturēšana līdz 2018.gada 12.novembrim.

4. Izpildītāja tiesības un pienākumi

- 4.1. Izpildītāja pienākums sniegt Pakalpojumu saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un *Tehniskajām specifikācijām*.
- 4.2. Izpildītāja pienākums ir nodrošināt, ka Pakalpojumu sniedz profesionāli darbinieki

ar nepieciešamo kvalifikāciju un prasmēm, kā arī nodrošināt profesionālu darbinieku pieejamību šī Līguma izpildes laikā.

- 4.3. Izpildītājam ir tiesības pieprasīt Pasūtītājam visu nepieciešamo informāciju, kura ir nepieciešama šajā Līgumā minētā Pakalpojuma nodrošināšanai.

5. Pasūtītāja tiesības un pienākumi

- 5.1. Pasūtītājam ir pienākums norēķināties ar Izpildītāju šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 5.2. Pasūtītājs apņemas nodrošināt Izpildītāju ar informāciju un materiāliem, kas nepieciešami Pakalpojuma sniegšanai.

6. Pakalpojuma sniegšanas kārtība

- 6.1. Kontaktpersona no Pasūtītāja puses:
 - 6.1.1. Kontaktpersonas vārds, uzvārds: Valdis Kaļupnieks;
 - 6.1.2. Amats: Informācijas sistēmu auditors;
 - 6.1.3. Tālrunis: +371 67017663;
 - 6.1.4. Fakss: +371 67017673;
 - 6.1.5. E-pasts: Valdis.Kalupnieks@lrvk.gov.lv.
- 6.2. Izpildītājs informē Pasūtītāja kontaktpersonu par programmatūras *TeamMate* atjauninājumu, jauninājumu, labojumu un uzlabojumu pieejamību, norādot saiti uz vietni, no kuras ir iespējama to lejupielāde.
- 6.3. Pasūtītāja kontaktpersona pieteikumu par programmatūras *TeamMate* tehniskajām problēmām piesaka, izmantojot telefonu +44 20 3197 6555, e-pastu teammate.support@wolterskluwer.com vai faksu +44 20 3197 6501 Pasūtītāja darba laikā no plkst. 9.00 (GMT+2) līdz 17.00 (GMT+2).
- 6.4. Izpildītājs nodrošina atbildes sniegšanu uz Pasūtītāja pieteikumu 8 stundu laikā no pieteikuma saņemšanas brīža.

7. Samaksas kārtība

- 7.1. Maksājumi par Pakalpojumu tiek veikti USD.
- 7.2. Pasūtītājs veic samaksu par Pakalpojumu 10 (desmit) darbdienu laikā pēc rēķina saņemšanas.
- 7.3. Pasūtītājs veic samaksu par Pakalpojumu, pārskaitot naudas līdzekļus uz Izpildītāja norēķinu kontu. Par samaksas brīdi tiek uzskatīts datums, kurā Pasūtītājs devis rīkojumu kredītiestādei, kurā atrodas Pasūtītāja norēķinu konts, pārskaitīt uz Izpildītāja norēķinu kontu attiecīgo naudas summu.

8. Pušu atbildība

- 8.1. Puses ir viena pret otru atbildīgas par Līgumā paredzēto saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, un tās apņemas atlīdzināt viena otrai visus šai sakarā radušos zaudējumus, izņemot gadījumus, kas tieši paredzēti Līgumā.
- 8.2. Ja Pasūtītājs neveic samaksu par saņemto Pakalpojumu Līgumā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (piecas desmitās daļas procenta) apmērā no termiņā nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% apmērā no līgumcenas.

- 8.3. Līgumsoda aprēķināšana tiek pārtraukta dienā, kad visi maksājumi ir veikti.
- 8.4. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no savu saistību izpildes. Līgumsods nav uzskatāms par zaudējumu atlīdzību.

9. Nepārvaramas varas apstākļi

- 9.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības, ja Līguma saistību izpilde ir kļuvusi neiespējama no abām Pusēm neatkarīgu nepārvaramas varas apstākļu dēļ, t.i., jebkāda veida dabas stihija, ugunsgrēks, militāras akcijas, zemestrīce un citi apstākļi, kurus Puses nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt.
- 9.2. Gadījumā, ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst ilgāk par 2 (diviem) mēnešiem, tad jebkurai Pusei ir tiesības vienpusīgā kārtā lauzt Līgumu. Ja Līgums tiek lauzts, Puses veic savstarpējo norēķinu.
- 9.3. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, 5 (piecu) darbdienu laikā par to paziņo otrai Pusei.

10. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 10.1. Jebkurš strīds, domstarpības, kas izriet no Līguma, tiek risināts, Pusēm vienojoties pārrunu ceļā.
- 10.2. Ja Pusēm 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā šādu vienošanos pārrunu ceļā panākt nav izdevies, strīds tiek izšķirts Latvijas Republikas tiesās, atbilstoši Latvijas Republikas spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

11. Līguma darbības termiņš, tā grozīšanas, papildināšanas un laušanas kārtība

- 11.1. Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža un ir spēkā līdz Pušu savstarpējo saistību pilnīgai izpildei.
- 11.2. Par šī līguma grozījumiem un papildinājumiem Puses vienojas rakstiski, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 61.panta noteikumus.
- 11.3. Puses var lauzt Līgumu tikai savstarpēji vienojoties, kas tiek noformēts rakstveidā un ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.
- 11.4. Pasūtītājs var vienpersoniski lauzt līgumu, 10 (desmit) dienas iepriekš brīdinot Izpildītāju, ja Pakalpojums netiek sniegts kvalitatīvi, atbilstoši Līguma noteikumiem, tajā skaitā Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos. Līguma laušanas gadījumā Izpildītājs atmaksā Pasūtītājam naudas līdzekļus proporcionāli atlikušajam nesniegtā Pakalpojuma termiņam.

12. Noslēguma noteikumi

- 12.1. Līgums satur Pušu pilnīgu vienošanos. Puses ir iepazinušās ar tā saturu piekrīt visiem tā punktiem, ko apliecina ar saviem parakstiem.
- 12.2. Pusēm 5 (piecu) darbdienu laikā rakstiski ir jāinformē vienai otra par savu rekvizītu maiņu (nosaukuma, adreses, norēķinu rekvizītu un tml.), apstiprinot ar parakstu.
- 12.3. Līgums ir sastādīts 2 (divos) eksemplāros uz 4 (četrām) lapām ar 2 (diviem) pielikumiem uz 2 (divām) lapām. Katra no Pusēm saņem 1 (vienu) Līguma eksemplāru. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.
- 12.4. Ja kāds no šī Līguma noteikumiem zaudē juridisku spēku, tad tas neietekmē pārējo

šī Līguma noteikumu spēkā esamību.
12.5. Visos citos jautājumos, kurus neregulē šī Līguma noteikumi, Puses vadās saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīvajiem aktiem.

13. Pušu rekvizīti un adreses

Pasūtītājs:

Latvijas Republikas Valsts kontrole
Skanstes iela 50, Rīga, LV-1013
Reģ. Nr. 90000031917
PVN maksātāja Nr. LV90000031917
Bankas maksājuma iestāde: Valsts kase
Konts: LV30TREL2240560006000
BIC kods: TRELLV22

Elīta Krūmiņa

Izpildītājs:

Wolters Kluwer Tax & Accounting Ltd
Companies House for England and Wales
145 London Road, Kingston-upon-Thames,
Surrey KT2 6SR, UK
Reģ. Nr.03082616
Banka: HSBC Bank PLC
IBAN: GB98MIDL40051567915581
BICS: MIDLGB22

Dimitar Dimitrov

askaņā

ng Ltd
l Wales
Thames,

81

Pielikums Nr.1

Līgumam Nr. _____

par finanšu auditoru datorizētās audita atbalsta programmatūras
TeamMate uzturēšanas un atbalsta pakalpojuma iegādi

TEHNISKĀS SPECIFIKĀCIJAS

Nr.p.k.	Tehniskās specifikācijas
1.	Pretendents nodrošina programmatūras <i>TeamMate</i> izstrādātāja uzturēšanas un atbalsta pakalpojumu sniegšanu atbilstoši šādam termiņam - 170 licenču uzturēšana līdz 2018.gada 12.novembrim.
2.	Pretendents bez papildus samaksas nodrošina programmatūras <i>TeamMate</i> atjauninājumu, jauninājumu, labojumu un uzlabojumu piegādi, kas nodrošina programmatūras funkcionalitātes un veikspējas uzlabošanu esošajai programmatūras versijai, ja izstrādātājs tādus ir izstrādājis.
3.	Jaunas programmatūras <i>TeamMate</i> versijas izstrādes gadījumā, Pretendents bez papildus samaksas nodrošina datu saderību no iepriekšējās programmatūras versijas uz jauno.
4.	Nodrošina lietotāju atbalsta (par tehniskiem jautājumiem vai problēmām) sniegšanu pa telefonu, e-pastu vai faksu ar izstrādātāja pārstāvi Pasūtītāja darba laikā no plkst. 9.00 (GMT+2) līdz 17.00 (GMT+2).
5.	Nodrošina atbildes sniegšanu uz Pasūtītāja jautājumiem 8 stundu laikā no jautājuma pieteikuma brīža.

Elita Krūmiņa

Dimitar Dimitrov

Pielikums Nr.2
Līgumam Nr. _____
par finanšu auditoru datorizētās audita atbalsta programmatūras
TeamMate uzturēšanas un atbalsta pakalpojuma iegādi

FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

Nr.p.k.	Izmaksu pozīcijas nosaukums	Summa bez PVN (USD)
1.	170 licenču uzturēšana līdz 2018.gada 12.novembrim.	65 842,00
2.	Citas izmaksas, kas saistītas ar pakalpojuma izpildi.	-
Kopā bez PVN:		65 842,00

Elita Krūmiņa

Dimitar Dimitrov

Tulkojums pareiss
Alumina
Māris Klindzārs (p.k. 150483-1180)
21.12.2017. Rīgā